

78.

室息休

目錄

通訊福利組消息	.....															
編者的話	.....															
校友會學校一九六四年度日夜校校務報告	.....															
戲劇活動簡訊	.....															
校友會學校動態	.....															
數學教學雜技集	.....															
讀者來函	.....															
清水灣遊河記趣	.....															
我的女朋友	.....															
獨遊樂	.....															
「社會棟樑」的改編	.....															
秋日便裝	.....															
外行人語推薦「社會棟樑」	.....															
科學與愛情	.....															
海外來鴻	.....															
作家介紹	.....															
土風舞介紹	.....															
校友會夏令營廣播台	.....															
羅富國校友會學術組編印第78期	.....															
一九六五年十月出版	.....															
28	25	22	21	16	14	12	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	1

社學行力
版出

總代理：民生書局840643

廣益書局 808420
802716

130

小六中文習題
小六英文習題
小六算術習題

專為香港小六學生準備升中入學試而編

通訊福利組消息

通訊組編印之「通訊錄」增訂本（藍色封面）已於七月中寄出與各會員校友，近聞有小部份會員校友仍未收到該小冊，可能因地址不詳或郵誤之故，請該等校友從速把正確地址及會證號碼書面通知本組任何一常委（名單見后）以便補發。

通訊組之校友職業介紹工作早已展開，欲求教職或補習之校友，請將其履歷逕寄本組常委存案。又如獲知任何學校招請教員或徵求補習者，務請用電話或書面通知本組。

本組在八月份會接獲兩教職空缺，惟已在本組申請工作者未見踴躍，而有等申請者因性別或選科等未能適合，故該兩教師職位只得放棄，誠屬可惜。

下學期開課即在，相信有部份校友轉調服務機關或更改通訊地址。為方便通訊起見，如居住地址，電話或服務機關有更改者，請用書面通知葉錫剛校友或本組常委。

附通訊福利組常委名單

蘇偉權	土瓜灣銀漢街14號五樓	電話：633501
連詠潔	北角琴行街47號六樓604室	電話：709760
葉錫剛	西營盤高街61號二樓	電話：452872
或新界沙頭角官立學校	黃月好	電話：717914

各位校友：

在悠長的暑假過去後，又是新的一學期開始，正當各位忙完開學所必須的雜務後，第七十八期休息室又與各位會面了。

各位有去過在暑期中舉行的遊河及夏令營嗎？有很多沒有參加之校友一定很渴望知道其中詳情，這裡有很詳細的記述，既風趣，又生動，我想大家閱讀後一定希望下次能抽空參加。至於愛好戲劇的校友們！告訴你們一個好消息；李援華先生所改編之話劇「社會棟樑」快將公演了，希望各位不要錯過，其中詳情，本處有清楚的介紹。

其次，很多謝某校友將余漢榮及譚慧端兩校友的海外來函節錄寄來，使大家知道有些校友在他地之情形及他們對校友會之關懷，在此特地多謝余校友給我們提供的寶貴意見。

至於「數學教學雜技集」及「作者介紹」諸文，對我們教學方面有很大之幫助。其他如「科學與愛情」，「秋日便裝」，「土風舞介紹」，「我的女朋友」和「獨遊樂」等文，亦多姿多采，希各位不要錯過。

順祝
各位工作快樂！

編者的話

編者

校友會學校

一九六四年度 日校校務報告

校友會學校于一九六五年七月廿四日假大會堂音樂廳舉行畢業典禮，由日校校長陳永萱報告校務情況如下：

梁鳳歧先生，田柏士院長，李援華校監，各位校董，各位家長，各位來賓，今天是本校第二屆畢業典禮，本人藉此機會，向各位報告一年來校務概況：一九六四年度，本校共有二十四級，計上午校十二級，學生五百一十六人，下午校十二級，學生五百零三人，全校由小一至小六二十四級，學生總數一千零二十九人，教師共二十九位。

本年度的教導工作，仍本以往一貫宗旨，一方面注意學生品格的培養，另一方面重視他們學業的進步，務使學生重視功課，勤奮學習，各科經常舉行，測驗及考試，每次均將成績結果，報告家長，俾能彼此合作，並於每學期大考一次，期中試一次，測驗四次，勉勵學生努力學習，朗誦詩詞，繪畫名畫，獲獎學金，又參加校際音樂比賽，獲中級銀杯兩座，優良獎。至於升中會考，本年六十五名佔百分之六十六強。六月初一港比以中，十初一比中。

在課外活動方面，本年度設小狼，音樂，閱讀，救傷，縫紉，編織，圖畫，戲劇各組，由教師分別指揮發展，除每天上課前由訓導主任向學生訓話外，並能組織學生風紀隊，舉行郊外旅行，校內分級遊戲日，藉以培養正確合作精神，務使諸生他日能成良好公民，為社會服務。

該師生獲益良多，更蒙楊光露夫人捐贈兒童圖書乙套，贈圖書五十元，本校員生衷心感謝，謹向楊光露夫人，梁兆球小姐及校友會同人致謝。

本校成立四年，各方面略有進步，但成績未如理想，深望各位校友，學生家長及愛護本校之社會人士，予以鼓勵及支持，本校同人必竭力以赴，務使校務有進展，力求不負各位厚愛。

一九六四—六五年度 夜校校務報告

繼由夜校校長余煒報告夜校校務情形——
主席先生，梁先生，各位嘉賓：
今日爲羅國校友會夜校第十五屆畢業典禮，本人謹將夜校過去一年來校務簡畧報告如下：

，各有一班。學級編制：夜校設有六班，由一年級至六年級

人，半份教師佔五人，半份教師佔二人。

(二) 學校教師：夜校教師共有七人，全份教師佔四人，其中有七名在香港居住，夜校學生多為貧苦失學兒童，根據統計，有百分之三十二在家料理家務，有百分之二十在家從事手工業者，百分之十則為就讀於其他日校之學生。

(四) 學生活動：夜校本年度會舉行中文及英文書法比賽，作文比賽，美術比賽，故事演講比賽及常識問答比賽等。

(五) 畢業人數：夜校本屆畢業生共有三十一名。

(六) 畢業經費：夜校學生每人每月繳交學費二元四角，全年分十期，其經費來源，除由教育司署，羅月定額津貼三百二十四元之外，不足之數，概由羅師校友會補助，計本年度由校友會方面所得津貼，為二千五百〇九元五角伍分。

(七) 清貧助學金：夜校本年度共收到清貧助學金名額三十二個，每個金額為二十四元，全部由社會熱心人士及羅師校友捐助，本年度捐助夜校清貧助學金者

人，計有楊光露先生夫人捐助二十名，即四百八十五元，漢榮校友及美國友人合捐九名，即一百一九十六元，胡闢三多女士，胡達富先生，胡達寧先生各一名，，，，計共七十二元，又蒙余漢榮校友由美國寄來美金八元，作清貧學生新年果餉之資，謹向上述熱心人士，致衷心感謝。

最後謹代表夜校員生多謝各位嘉賓光臨指導，並向愛護本校之熱心人士及全體校友致以深切謝意。

校友會戲劇組蟄伏了一段時期，準備在不久的將來——十二月二十八、二十九、卅、一連三晚假大會堂音樂廳公演由李援華校友改編易卜生之名著「社會棟樑」。

假如是關心會務愛護本組的校友們，相信一定不會忘記本組今年四月份曾經免費公演過「王昭君」及「人約黃昏」，觀眾看後對該次的演出好評如潮，特別對「王」劇的新風格，新形式的演出，頗為讚賞。無可否認，該次的演出，是花了不少人力，物力和財力。這裏特別要強調一下的，就是財力，這並非說我們忽略了我們的人力和物力——正因為我們有了足夠的人力和物力，才使去年本組上演的「通靈有術」得到成功，賺了一筆可觀的數目——應付了本年四月免費公演的開支。

「社會棟樑」又快將公演出，此次的演出是收費的。承繼着羅師一貫排戲認真的作風，希望通過我們的人力和物力，得到了我們血汗的酬勞——財力，從而推動了下一年度的免費公演，使戲劇這朵藝術花朵能開得更燦爛和茁壯，使本組的劇務能發展得更蓬勃。

戲劇活動簡訊

草原

校友會學校動態

(一) 四代同堂之第二屆畢業典禮

禮

本校的第一屆畢業典禮及頒獎日已於一九六五年七月廿四日在大會堂音樂廳舉行，我們很幸運地請到梁鳳歧先生蒞臨致詞，頒發證書與獎品，梁鳳歧先生是李援華校監的老師，而我們又多是李先生的弟子，

本校的學生不是要稱梁鳳歧先生爲祖師嗎？這一天四代聚首一堂，聽梁先生教我們做人的道理，（孝，悌，忠，信。）如沐春風，受益良多。禮成後跟着是遊藝節目，計有朗誦，舞蹈，歌詠及節奏樂等。整個典禮在嚴肅而又歡愉的氣氛中進行，參加這次頒獎禮的嘉賓計有梁鳳歧先生，田栢士院長，李援華校監，各位校董，校友及學生家長等凡一千多人。

(二) 第五個新學年的開始

一個多月悠長的暑假又過去了，家長們都希望他們的子弟快些開課，免得整天在家吵吵嚷嚷，沒有一時安寧。本校已於一九六五年九月六日開課，屈指一算，今秋是本校開辦以來第五個新學年的開始。在這一天，學生們懷着高興而興奮的心情回到學校來，舊同學們三五成羣地在校園互道別後情況。新同學們似乎對

這個新環境感覺陌生，有走錯課室的，有找錯洗手間的。幸而新同學一會兒就變得熟悉了，在小息的時候，他們已經一起追逐與嬉笑了。這一天班主任們可忙透了，收費啦，派手冊啦，教他們排隊啦，講生活守則給他們聽啦，走來走去，忙得不亦樂乎。本年度上午校有十二班，下午校有十二班，合共有學生一千零五十人。

(三) 現任校長辭職與新任校長的繼任

在去年暑假當我們獲知陳永萱校長將會做我們的校長時，大家非常興奮，我們正慶幸從此得到一位工作上的好領袖。她爲人是那麼民主，平易近人，處理事物的精明果斷，向爲同事輩所推崇。然而在今年的暑假，大家却獲悉陳校長將於今年十二月底辭去校長之職，舉家遷往星架坡，大家都惘然若有所失，在校務工作上，我們將失去一位良好的領導者，內心惆悵萬分。另一方面，各人都非常關心繼任校長的人選，經校董會及管理委員會多次開會後，選出梁志權校友爲新校長，梁志權先生爲早期校友，教學經驗豐富，一定爲一位賢明的領導者。

數學教學雜技集

倫

(2) 從左方起減

你可會有過相似如下面的經驗？——手中拿着4個一元硬幣及若干個一角硬幣到商店去購買價值二元八角的東西，付款時，先交出二元，然後看看手中的一角硬幣是否足夠，要是沒有八個壹角硬幣，才再交出一個一元硬幣來等待店員找續。

從這種生活上的活動，我們可以看出：要作減數時，首先減去的，應當是最大的位數，我國歷來的珠算法，近世紀的計數機演算，作預算或求近似值等無一不從最大位數開始，幾曾見政府作預算時，斤斤計較那一角或一仙？

因此爲了配合實際情形，在學校裡教學生作減數筆算時，也該從左方起減！可惜從來在學校裡，所有教科書及教師教授的減法都是從右邊（個位）開始：個位不够減，向十位借；十位不足或沒有數時更要向百位借，不知有何根據？其中最容易產生的錯誤——忘記某數，已被借去——相信有教過『退位減數』經驗的校友，都會『了解』學生要歷經幾許艱辛，方能得通過這個難關。

困難之所在，尚有要學生作一次或多次『從看不見的數字中減去另一個數字』。如求 $73 - 14$ ，計算十位 6—2 步驟中的『6』是要學生幻覺其存在，並非看得見的，其中需要的『想像力』對有些學童的要求，未免過大。

假若減法是從左方開始，上述的困難，便不會存在：

讓我們先看看『從左方起減』的法則（以百位數內減法爲例）。

例一 (不退位減法)

$$\begin{array}{r} 53 \\ - 42 \\ \hline 11 \end{array}$$

計算過程：

若各位數均能相減，『從左』法與『從右』法完全一樣。在教授上亦無特別。

例二 (退位減法)

$$\begin{array}{r} 74 \\ - 26 \\ \hline 48 \end{array}$$

計算過程：十位先減。 $7 - 2 = 5$ 。但 5 未必是答案，望望右邊個位是否可以單獨相減，若不能，從 5 減去 1 得 4，是十位答案。個位的答案必然是 $14 - 6 = 8$ （18 以內的基本減法，和乘數表一樣，一定要學生熟習在先）。

進行『從左方起減』方法，比『從右方起減』方法，並無增加手續，只是在計算時，『減一』或『借一』的步驟先後不同吧了。（如例二，『從右』法先從 7 減 1 再減 2；『從左』法則先減 2 再減 1）。利用『從左』法先依所看見的數字相減。（即例二中 $7 - 2$ ）然後再從答案中減一。

（下轉36頁）



讀者來函

編輯先生：

暑期開始，我意外地收到第七十七期休息室，我說意外，原因有下列二點：

第一：我很久沒有收到休息室了，不知是你們以爲我忘却校友會還是校友會把我忘却了。事實上我從來沒有忘却校友會，也許我忘却交會費。說得正確一點，是校友會的財務組忘却我收會費；或者說，通訊員沒有向我收會費而我自己又忘却按期繳交了。不過，校友會似乎沒有規定收會費開始至截止日期，不知是什麼原因，於是我們交會費的時候，却不知是交那一年度的）。結果，你們認爲我忘却校友會，隨着向我採取「行動」了。於是許久沒有收到校友會任何消息，包括休息室在內。

第二：我在閱讀本期休息室之餘，意外地發現它內容異常充實。首先我獲知校友會學校若干消息。李援華校友的「校友會學校的現況與未來」與「校友會學校教學座談會」兩篇文章，簡略地把校友會學校的現況介紹出來，讓我們知道我們多年來辛苦地建成的學校有了什麼成績。我相信，許多校友和我一樣，渴望知道有關我們底學校的消息，而這些消息在休息室裡是甚少報導的。

「數學雜技集——分數除分數」，「新的數學或現代數學」，和「新制小學社會科趨勢」「這三篇文章使我學到了不少新的東西。我要爲這三篇文章歡呼，我誠心感謝這三篇文章的作者——倫，青，和劉國藩校友。爲了互相切磋，爲了不斷督促後屆的同學，我希望你們不斷寫作，在休息室不斷發表你們的偉論和新資料，使我們在閒暇之餘得到若干進步。

校友羣中，每年出國的不在少數，留在外國深造若干年的更不乏人。如果休息室編者能和他們聯絡，請他們把所見所聞告給我們，我想，這是一宗異常有意義的事。

此外有關戲劇組的幾篇文章也很吸引，我對戲劇的認識雖然異常膚淺却很樂意知道我們的戲劇組有如斯成就。

因此，收到本期休息室已使我異常意外，而休息室內容的豐富更使我意外異常。

我誠心多謝編者，我更多謝投稿的朋友。我相信，有不少校友和我有同樣感覺的。

最後，我想藉這篇通訊之便，談談收會費。聽說每年交會費的人數奇少，我想，除了少數確實忘了校友會而不願繳費之外，有不少是失了聯絡的。校友會負責諸公會否想盡辦法和我們聯絡？由於校友人數日增，我知道這有困難，但這却是非常重要的問題，未知校友會負責諸公以爲然否！

清水灣遊河記「趣」

童心

時維一九六五年七月二十七日下午二時，在港島皇后碼頭上，校友堆積如山，都是預備參加遊河的，遠看人頭湧湧，真個是龍蛇混集。

船來了，有些人上船，有些人落船，各適其適。船很大，本來可容二百二十人的，但因參加的校友人數更多，所以地方顯得很不够，還幸船主遷就，超額載行，一百七十多位校友，總算皆大歡喜。

一路上，風平浪靜，只是乘客們得意忘形：有些據桌聚賭，大玩紙牌，不肯與衆同樂；有些沿途開餐；有些喁喁細語；有些凭欄吃風；更有些喧嘩大笑，熱鬧極了！

過了一杯阿華田的時間，米高峯忽然響起來，原來是宣佈遊戲節目，包括猜花生、填字、猜謎語、猜曲、認識校友等，光怪陸離。有些是「蜆殼石油氣」，易過借火，例如填字遊戲便是，有些却很費氣力要東奔西跑，例如認識校友的遊戲便是，至於猜曲遊戲，最是蠱惑，例如其中一首澳洲土人的祭神舞，神秘莫測，相信勝新太郎的盲俠也辨不出來。

到埗啦！你看，多可愛，多可愛的水啊！清水灣的水，的確是名不虛傳，有詩為證：

「清水灣，
灣水清；
清水灣水清。」

這次遊河，時間可真不短，約三時許抵達目的地，七時許才回程，中間這段時間玩得多痛快！所謂「偷得浮生半日閒」，其實，離鄉別井，跑到老遠的清水灣來，為的是什麼？不為什麼，散散心罷了，投身到清澈的海水的懷抱中，就像在浴缸中沖涼一樣，如果不游泳的，留在船上，靜聽擴音機播出來的錄音帶，和在家裏聽收音機也差不多，否則，坐校友會租用的漁艇划上岸去，坐看四週的風景，或閉目養神，就像坐在路旁的椅子上休息一樣，多寫意啊！

晚餐時候到了，汽笛響後，泳將紛紛回船，未及更衣，已忙着憑票輪飯，長龍由船尾沿邊排至船頭，結果是船身向一邊傾側了三百八十度，播音員唯有請求不需輪飯的校友一本同舟共濟精神，向船身另一邊站去，以維持重心，真是一片戰時配給景象。

回程中，節目負責人大派「My Fair Lady」歌詞，每位一份，永不落空。原來有該齣影片全部錄音帶播放，男士們都喜上眉梢，女士們也凝神靜聽，聽完了，船也到岸了，「I Could have danced all night」的歌聲，還在耳跟縈繞着……。

我的女朋友 小雨點

你見過我的女朋友嗎？如果你見過，你一定盛讚我的眼光不俗，能從三千弱水中，選取一瓢；而所取得的，却是最甜的。

用不着你替我擔心她的高度只有六尺一半，其實她在我的眼中是世界上最美麗的動物，當然，這是需要一些具有正確的審美眼光的人纔能欣賞到的。

別以爲那塌了的鼻子會欠雅觀，我老實告訴你：我之所以這樣熱戀著她，就是因爲她有一個塌鼻子之故，你懂得些什麼呢？你這驕傲的人！你可知道有一個塌鼻子的人是有福的嗎？因爲凡是自高的必被貶抑；凡是自貶的必被高舉，你懂得這個道理嗎？你這驕傲的人！

誰不喜歡大眼睛呢？尤其是大得像金魚的一樣，是上帝的傑作，她天生一對如此動人的吊睛，當她虎步陡移，（與蓮步輕移有別，）回眸一笑的時候，我有理由相信，這個世界根本沒有柳下惠這種人存在。在二十世紀七十年代的今天，櫻桃小口早已不爲時尚了，故「大口扒」應運而生，使我沾沾自喜的是我的女孩子就是一個以大口見稱的美女，她雖沒有神怪小

說裏所描述的血盆大口，但也很够尺寸。當她張開咀時，你有理由說她正在笑，也有根據說她正在哭，何必如此認真呢？這個世界有很多事，根本就每時使人啼笑皆非的了。

我的女孩子愛對我作淺笑輕顰，可惜每一次我都沒有勇氣正視她，因爲那輕盈的淺笑與脈脈的哀愁實叫我無法消受。

那是一個難忘的月夜，家裏頭的人都熟睡了祇有窗外斷續的蟲聲伴着我的讀書聲。

「鈴——」門鏡響了，門開處走進我的女朋友，本來，青燈伴讀，紅袖添香，人生如此，無復有憾。但我一見了她，總覺得心亂如麻，對着這樣的一個美麗的女孩子，我怎能集中精神溫習課本呢？唉！相信這次的中文大學入學試，又名落孫山了。

「H，我來得及時嗎？」一陣「打爛沙盆」似的声音（恕我一時找不到另外一個更恰當的形容詞，）自身邊響起，我忍不住望着她，以示歡迎，她向我嫣然一笑，然後低聲問：「我笑得美嗎？」

「你自己照照鏡子不就知道了嗎？」

我如臨大敵，幾乎手足無措，忽然，我想起文天

祥的殺身成仁，捨生取義，汪精衛初期慷慨歌燕市，從容作楚囚的事蹟來，馬上勇氣陡增，大聲說：「美極了！美得像待放的花蕾，像天邊的晚霞……」我忽然念一動，覺得如果繼續說下去，事態會弄得更嚴重，於是補充一句：「但我深信你憂鬱的神態會更現，在更美！」

一陣陰影掠過她的圓臉，像受了受屈，像無限怨慕像東……不！像西子捧心，我忍不住問她：「你沒有什麼事吧？」

「怎麼？我現在美不美？」

我不敢望她。

「說呀！你為什麼不說？」她一些不肯放鬆，我自覺是個被壓迫者，當我的寬忍到達一定限度時，我會起革命的！

「你不說，我以後也不睬你！」她蠻腰一扭，竟向我撒起嬌來，唉！……

如痴如醉，如瘋如狂，我把她攔腰抱起，並向她解釋，也根本不讓她有質問的機會，就在她驚愕失措，莫明其妙之際，我把她抱出大門，一駕巴士在我門口的巴士站停下來，我以第一時間把她推上巴士，叮叮開車，拜拜，我No eye see矣！

獨遊樂

潛宜

望完一台八點半鐘的彌撒，便飛也似的跑回家去換過一套旅行裝，帶着一個原子粒收音機，趕搭十點半鐘的火車。

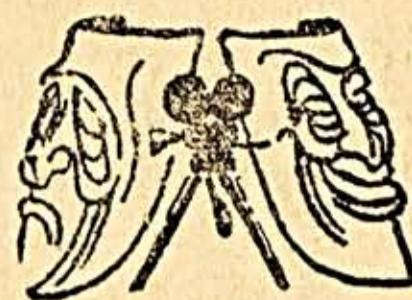
剛跳上了火車不久，車便開行了。我站在車廂外，呼吸着迎面而來的生風，瀏覽着往後奔馳的屋宇和田野，心中有說不出的歡樂。

大概過了十五分鐘的光景，便到沙田站。下車後，我信步走到西林寺，看看那裏的大師，也看看電唱機旁的凡夫俗子。

飯後，我沿着縱橫的阡陌，向着紅梅谷通發。我獨自來到這裏，已經是第二次了，那並不是因為我對這裏有特別的眷戀，因而作崔護重來；那祇不過因為這裏是最接近城市的郊區，往來時間比較經濟，況且我獨遊的目的，無非想無拘無束地在田間走走，看看綠色的田野，聞聞田土的氣息而已，又何在乎「蘇堤春曉」、「柳浪聞鶯」或是「西湖泛棹」呢？

我在田基上大踏步向前進，喜歡的時候轉到東，不喜歡的時候轉到西，口裏哼着「Happy Wanderer」，自覺心曠神怡，寵辱皆忘，偶然發覺自己的行動頑皮而又幼稚，活潑而又野性，又忍不住高聲朗笑了。

這裏是我的國土，這裏是我的樂園，我無須要再為敷衍某種人而強裝笑臉，也無須為了格於某種環境形勢而說些違心話，（在社會上做事，有時你不能不這樣做，可怕！）即使這是逃避現實，我仍然深覺這一刻可貴。



「社會棟樑」的改編

華

我改編「社會棟樑」是在一九六一年「藝海珠塵」演出之後，劇情的線索，取自易卜生的「社會棟樑」，但劇本的主題與寫作的動機，與原著却相似。

還記得我在英國的時候，（一九五四至五五）家兄勵華不時和我在通訊中討論劇本，在某封信裡，他提到一位作家的話：「罪惡是牽連罪惡的」，這句話不時在我耳邊作響，這句話使我加強警惕。我在外國一年多，無論去那個地方，我極力抵抗色情及任何罪惡的引誘，我想着：「罪惡是牽連罪惡的」，正如勵兄在信裡引用「黑暗的勢力」那幾句話：「一隻鳥兒的爪子給人捉住，牠的生命便完了；一個人給罪惡的魔掌捉住，他會沉——沉下去的。」

我曾經對我的朋友和學生說過：「我可能變成一個很壞的人，如果我放縱自己」。老實說，我不時受到色情及其他罪惡的引誘，我祇是約束自己，警愒自己，不肯向「黑暗的勢力」低頭而已。

孟夫子曾說過：「我四十不動心」。我行將五十了，老實說：我時常動心的。

還記得我與胡興德先生同船赴英的時候，某天，我們談到某些同船搭客的不檢行為，胡先生說：「世界上只有兩種人，一種是想幹便幹，一種是想幹而不敢幹，我和你是屬於後者，祇是不敢而已。」我深有同感。

爲什麼「不敢」呢？我想着：我不能做對不起自己底良心的事，直至我行將就木的時候，如果我還能對自己說：「我過去一生，沒有對不起自己的良心呀！」那我便覺得很大安慰了。顯然地，在潛意識上，我早已受到那句話的影響：「罪惡是牽連罪惡的。」

「罪惡牽連罪惡」，便是我在這劇本表現的主題

有位好朋友看完「藝海珠塵」的演出，再看我這

×

×

×

改編的劇本，事後對我說：「你這「社會棟樑」，是「藝海珠塵」的繼續，余國棟是穆宗信的發展，穆宗信是余國棟的前身，他沒有國棟那樣陰險而已。」他似乎已看到我要表達的企圖：「罪惡牽連罪惡」，雖然我沒有把這句話寫在這兩個劇本裏。

我把余國棟寫成那樣壞，是人物性格發展使然，也是情勢發展使然，一件罪惡牽連另一個罪惡。

現在我要把易卜生的「社會棟樑」和我改編的劇本作一個簡略的比較了。

在改編劇本的第一幕裏，原著的線索是顯明的，從三位太太的談話中，唐希聖所犯的罪惡與原著的約翰大致相同。可是，朵爾夫夫人原是劇團的戲子，她並沒有被拉上法庭或受到很大的麻煩；我筆下的 BETTY 却是女書記，她比朵爾夫夫人善良得多，但被人主使謀殺親夫，而且犧牲在法庭的裁判了。

從第二幕至第三幕，劇情的發展與原著不同，原著的貝立克勾結若干實業家，進行建築鐵路的計劃，但最後他坦然承認過去的過失而且得到寬恕。可是，我筆下的余國棟不斷變壞，沒有做正當的實業工作，却進行裝假貨、沉貨船，爲了掩飾自己，爲了爬得更高，他殺了兩個人後還要再殺三個人，一件罪惡牽連

另一件罪惡。

在易卜生的原著裏，可以看到勞資糾紛，與實業家們因利益所在而互相衝突……我把這些通通刪去，我集中在余國棟底罪惡行爲的不斷發展，爲了劇情緊湊，我加強運用「懸念」，「衝突」，與「驚奇」（我集中的三 S—Suspense, Struggle & Surprise）。在第二幕與第三幕，我祇參考原著兩段台詞，劇情的發展與原著愈離愈遠，到第四幕，完全看不見原著的影子了。

原著的人物，重要的有十九人，另外加上一群市民，侍役，水手和輪船旅客等等，合計起來有四五十人之衆。在我的劇本裏，人物祇有十多個。原著是四幕一景，我把它改爲四幕六場二景了。

有位好心的朋友對我說：「尊著的劇情發展與易氏的「社會棟樑」既不相似，何必借用他的題材呢？何不在第一幕另找故事的起點而另改一個劇名呢？」我多謝這位朋友的好心，看來他怕我給人加上一個「抄襲」的罪名吧！

姑無論外國的名著是否值得介紹，或者是應該如何介紹——把它改成中國化，還是原裝搬上舞台？這是見仁見智，我無意在這篇文章裏加以討論。但別人的題材可以借用，却是古今中外的作家所承認的。托

爾斯泰根據「吉美爾的事件」寫了「活屍」，曹禺參照易卜生的「群鬼」寫了「雷雨」，洪深採用奧尼爾所寫「瓊斯王」的手法寫成「趙閻王」，而其後同樣的手法又再為曹禺所採用，產生了「原野」。大名鼎鼎的莎士比亞，他的劇本不是有許多根據別人的題材麼？再說，托爾斯泰的「金鑰匙」，顯然是脫胎於科羅茨的「木偶奇遇記」；而席勒的「奧里昂姑娘」，與蕭伯納的「聖女貞德」，兩個劇本的題材一樣，情節的發展也沒有多大的出入哩！

我從來不諱言我的劇本的出處，我曾經說過：我的「在水之湄」，曾借用奧尼爾「天邊外」的題材，雖然劇情的發展並不一樣，我還在特刊裏聲言，我受了奧尼爾很大的影響；不料本港的劇評家在批評「在水之湄」的時候，却認定我沒有受到奧尼爾的影響，却沾染了易卜生的精神，我沒有申辯，我知道我實在受了很多作家和朋友的影響的。

我這劇本完成於一九六二，到現在已隔三個年頭了。它曾一度被基督教大專學生公社在大會堂劇院公演過，羅師戲劇組曾幾度提出把它公演，我沒有答應，並不是我不喜歡這個劇本，而是我想把它再改寫。拖延至今，委實無可再推了。

秋日便裝

曙光

本期所要介紹給各位的是四款時下流行的簡便秋

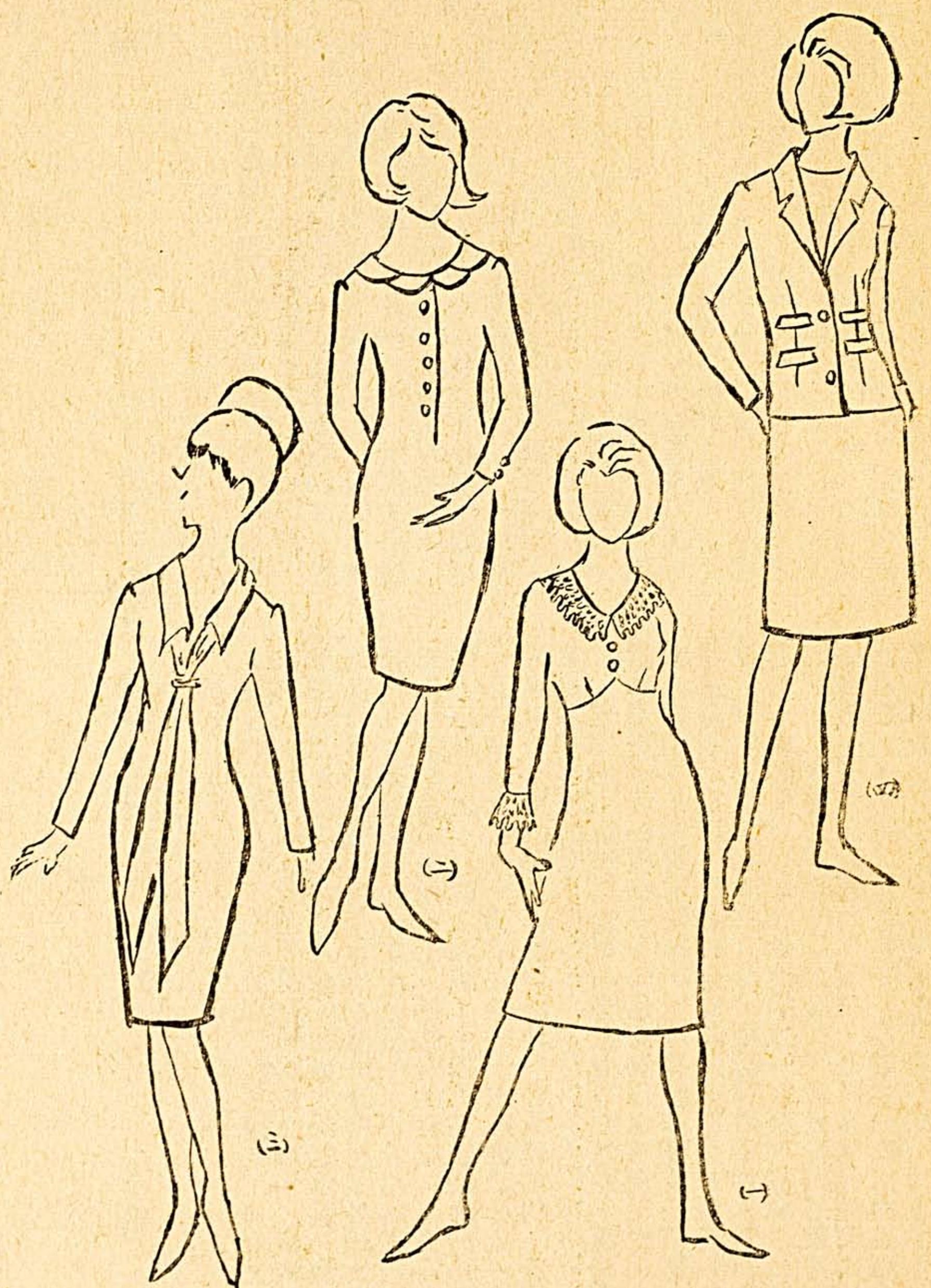
日便服，各位可有興趣照樣縫製一襲嗎？

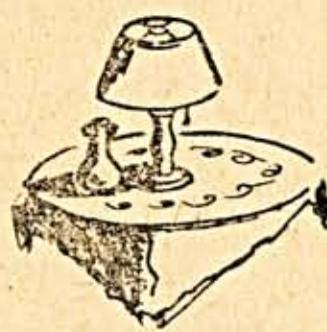
圖一為一襲A形裙，高腰線，裙身腰際不用打褶，應該稍為鬆動些，不宜太束縛，領為V字形，鑲以寬闊的花邊，雙袖也配以同樣的花邊，與花邊領相呼應，上身胸前襯以兩顆原身布料做成的小鈕，裙長僅及膝際，此裝亦可作為普通派對之用。

圖二是一件直身全身裙，領為時下流行的花領瓣，袖子為貼身的窄長袖子，在袖口處釘上兩粒布製的假鈕，領子開得頗闊大，前身開鈕至腰際，亦釘上布鈕，適合體態苗條的年青少女。

圖三是一套長袖的一件頭窄裙，領子為V字形直領，領下襯以長及膝的兩條帶，此帶宜用與裙身同色而質地軟軟而帶薄的布料，袖子也是又窄又長的，高個子的女仕穿此裝大有玉樹臨風之感。

圖四是一套頗具動感的套裝，外衣長過臀部，西裝領，少許揸腰，在腰線處各安上一上一下的袋子，此袋可一個真袋，一個為假袋蓋，長而窄的袖子。襯內襯以一件頭的直身裙，此裝頗適宜職業女性平日穿着。





外 行 人 語 推 薦 社 會 棟 樑

宗陽

「社會棟樑」是李援華校友兩三年前的作品。李校友每次寫完一齣劇，必定很早就送我一份油印稿本，還很客氣地叫我批評、指正，我真是愧不敢當。對於他那高度的創作熱情、能力，和認真、嚴肅的寫作態度，我和許多校友是萬二分敬佩的。每次優先地讀到他的作品，我都有這樣的感覺，並且引以為幸。假如我沒有記錯的話，李校友戰後廿年來的劇作包括改編和創作的，計有「英雄與美人」、「繁華夢」、「藝海珠塵」、「風雨同舟」、「社會棟樑」、「夢」、「在水之湄」、「菩提樹下」、「之子于歸」、「在水之湄」、「王昭君」和「跳無常」；據說還有一人約黃昏」，特別為「中英學會中文話劇組」編寫，預備今冬演出的。這十多齣風格不同的劇作，正表現出作者大膽的嘗試和出衆的才華。

我最喜歡兒童劇「菩提樹下」，從演出深受小朋友歡迎的效果看來，這對兒童教育確實可收潛移默化之功。我也很喜歡「英雄與美人」，一九五八年的演出，至今仍舊給我留下一個不可磨滅的印象。這齣喜劇和另一齣「繁華夢」一樣，作者採取漫畫化的筆觸，諷刺那些裝腔作勢的所謂「英雄」、「紳士」和扭

扭捏捏的「美人」，又鞭撻那些貪慕虛榮，拼命向上爬的小人物。這正所謂「嬉笑怒罵皆文章」，觀眾們就在縱聲大笑中認識了人生、社會。我認為這一類戲是容易為觀眾所接受，也比較易於獲得好效果的。還有一九六三年演出的「在水之湄」，作者用細膩的充滿感情的筆調，揭示出一個嚴肅的主題——夫婦之間，應該互愛、互助、互諒——賺了無數觀眾的熱淚。至於歌頌友誼的「風雨同舟」，也對觀眾產生一定的感染力。由此可見作者的創作內容是豐富的，風格又是多姿多采的。

老實說，除了兒童劇「菩提樹下」之外，我最喜歡的還是「社會棟樑」。我也同意作者所說，它和「藝海珠塵」是一對姊妹作，也可以說是後者的續篇。在這兩齣戲裡面，作者又企圖用另一種更加嚴肅的態度，歌頌善良，正直的人物，鞭撻偽君子和人面獸心之輩。偶然他又採取「希治閣式」緊張的處理手法，使觀眾為之屏息。但是最可貴的，還是他引導觀眾們從自己的家庭或四週的小圈子，把眼界擴大到廣闊的社會去。多年前，作者寫好了本劇，我就極力慇懃地交給本會戲劇組排演；後來由於某些枝節問題，本會

沒有公演，却交給「香港大專學生公社」排演，可惜對，真有點可惜的。

看完了「社會棟樑」，再跟此時此地的社會一比說，你就會越想越多，甚至恍然大悟。雖然這齣戲劇是以十九世紀挪威戲劇大師「易卜生」的一社會支柱劇「作爲改編的藍本」；但是那時的社會環境和目前的有很大差別；作者花了不少氣力去刪改原有的素材，已增添許多新鮮的題材，使觀眾們看了有親切感。

周兮恐懼流言日，
王莽謙恭下士時；
若使當時身便死，
一生真偽有誰知！

認識一個人，委實是不容易的。明明白白擺出「人渣」姿態的壞旦究竟是少數可憐的小人物，或者是什么呢？純披着羊皮的狼，很容易騙到人，却爲數不少，他們簡直是天眞的人們。這齣劇作家：宋的當的，送了「唐希聖」和「性命。狄小萍」什麼，單是或者呢？就讓我引用中國劇作家：余國棟的「法利賽人」，很容易騙到人，特別不少，那些善良、重慶爲小萍、什麼卷麼？」在「霧」和「霧」，很容易騙到人，特別不少，那些善良、重慶爲小萍、什麼卷麼？」

天然之霧，人爲之霧，蒙蔽了個人、自己

此時此地，仍舊不斷散發着「天然之霧」和「人爲之霧」。「社會棟樑」，正好像一服清涼劑，使我們的眼睛明亮起來，也替我分吹散了雲霧。它讓我們看到社會的深處，也認識了一些所謂「人」的真面目。因爲這樣，我喜愛它，我一直在盼望它能够由本會戲劇組公演。

聽說「社會棟樑」定於今年年底演出，心裡真有說不出的高興，特此向大家鄭重推薦，並預祝演出成功！

ART
AND
CRAFT
MATERIALS FOR
EDUCATIONAL
PURPOSES
THE ARTLAND CO., LTD.
163 Lockhart Road Hong Kong
Tel. 724845
222 Shaukiwan Road Hong Kong
Tel. 704981

——愛情不是坐在公園椅子上歎息，

也不是月光下散步，

一切都是可能的：秋天的泥濘冬天的雪，
愛情像一支美好的歌，

然而歌子不是容易編得好的。

居禮夫人和居禮先生是偉大的科學家，是放射元素——鑄的發現者。他們在科學上光輝的成就是人所共知的，他們不只是偉大的科學家，他們處理愛情生活的正確態度，尤可作為青年的模範。

人們想像中的科學家多是冷酷無情的，缺乏生活情趣的；可是居禮夫婦並不如此，他們熱愛人類，他們也過着幸福的愛情生活，把工作和愛情融合在一起，他們一生的成就和他們的愛情是分不開的，現在把他們的愛情生活分為三個時期來談談。

(一) 戀愛時期

居禮夫人原名瑪利斯可羅多夫斯卡，是

波蘭人，她由波蘭去法國留學，過着極度清貧而刻苦的生活。她到巴黎的第二年，時年二十六歲，她為了找地方作實驗，由一位朋友介紹她認識了一位法國青年物理學家。居禮夫人在她的自傳中有一段回憶他們初見面的

科學夫人萬

情形：「一進客廳，便見一個少年站在窗前，雖然那時候他已經是三十五歲了，我覺得他很年輕，面露一種誠正無欺的神色。他那清澈的眼神，高大的身材和洒落的態度，以及一個夢想家的神情，給我一個深刻的印象。他說話時態度是那末遲緩，深沉，審慎和質樸；他那既莊重而又和藹的微笑引人信任。我們開始談話，不久就很友善。說話的內容最初是一些科學的問題，我很喜歡聽他各種意見，後來更討論到我們共同感到興趣的各種問題。我們的國籍雖不同，但彼此的見解相近，使我感覺驚奇。他對我的清貧的學生生活表示懇切的關懷及深厚的同情。這次會談之後，他又表示願再與我相見，因為我們的志趣很相同，意見也很一致。」這位青年科學家不是別人，乃是因為研究科學而不願結婚的彼耶爾·居禮先生。居禮當時相信結婚與獻身科學的生活是不相容的。他說

過：「女人常用自然的力量引我們向後退的」，他感到很難找到一位能與他同做科學夢的伴侶，但那一次的見面，居禮先生竟然遇到一個理想中的伴侶了，而且這個伴侶，也真正不使他失望。

後來居禮去拜訪瑪利，幾個月後，隨着

彼此的尊崇欽慕和信任的增長，友誼加強了，親密的程度加深了。瑪利埋頭工作，她的勇氣，她的高尚，她的天賦，吸引了他，而且使他迷戀。居禮時常對瑪利詳述他日常研究的生活和終生將永遠從事於科學的理想，後來還請求瑪利和他共享這種生活，要求瑪利留在巴黎。當時瑪利是拒絕了，因為她要回波蘭，她不能放棄自己的祖國及家庭。居禮說：「你留在波蘭，就不能繼續研究了，現在你沒有權利拋棄科學。」瑪利明白這句話的意思是說：「你沒有權利拋棄我」，因此她答應返國渡假後再到巴黎，而且答應與居禮保持友誼。

他們分離後不斷通信，感情更為增進了。居禮寫了幾封美麗非凡的信，其中好些美麗的句子證明居禮是如何殷切期望瑪利作他的未來的終身伴侶。現在錄出他信中的一些片斷：「再沒有比得到你的消息更使我愉快的事，你的短柬是我最歡迎的東西。我們已經彼此答應至少作最好的朋友，只希望你不改變主意才好。我們若能彼此親密地生活着，醉心於我們的夢想——你的愛國夢，我們的人類福利夢和我們的科學夢——那仍舊是極好的事。在這些夢想中，我相信我們

愛情和愛的活力

只有末一種最有基礎，而且在這方面作出一點成績來，所有的發現，無論多麼微少，都是成績。我們已經同意作好朋友了，但若是你一年內就離開法國，這種兩個人彼此永遠不再見面的友誼，未免太柏拉圖式了。你同我在一起，不是要較好些麼？我極主張你在十月間重返巴黎，不然，我會感覺毫無樂趣可言了。我並非為個人的利益而勸你回來的，而是因為你在這裏工作較為合適和可以做實際有用的事，請你相信我完全對你忠實。

由這些話看來，居禮決定獻身科學，而感到需要一位能與他共享此科學夢的伴侶。

十月到了，瑪利終於再回巴黎。居禮向瑪利提出一種特殊的純粹友誼的辦法：在一條馬路有一所房子，窗戶正對着花園，房子可以分成獨立的兩部份，居禮問她願否同他住在那裏工作？不然的話，若是他到波蘭去住，她肯否和他結婚？他可以先教法文，然後再盡力從事科學研究。瑪利覺得沒有接受這種犧牲的權利，但是居禮竟會有這種念頭，使她極為感動。一年之後，這一對科學上的情人，彼此深信在這世界上再不能覓得更適合的終身伴侶，於是在一個簡單的儀

式下結爲夫婦。

(二) 婚後時期

婚後，他們開始一種新生活，夫婦間感情甚篤，同一的研究工作使他們的結合更緊密，十一年來，很少分離。居禮授課之餘，即在實驗室作結晶學研究，居禮夫人亦得理化學院當局之允准，在居禮身旁做鋼鐵之磁性研究工作。

他們工作之餘，常到野外散步，假日乘腳踏車漫遊郊野，作長途旅行，藉以舒散竟日研究之緊張心情。彼此家族也有相敍，他們的相處非常和諧調協。他倆有時到畫展會參觀，每年中也有七八次去聽音樂和看電影，他們在緊張工作之後經常有愉快輕鬆的戶外活動。

居禮夫人處理家務，養育兒女，都親力親爲，不愧爲一賢妻良母。居禮夫婦相處越久，相愛越深。在居禮夫人的自傳中曾說：「在我們的共同生活中，我漸漸認識居禮的眞性，並能漸深入他的思想。他的特長，竟超出我在我們結婚時所想像之上，他才能的超絕，使我敬慕欽仰與日俱增。我覺得他差不多是一個絕世無雙的人物，他絲毫不沾染虛榮浮華卑鄙狹隘的毛病；他對我的愛情極盡完美，我得到這種溫柔的愛情

，真是無上幸福。」居禮亦會對夫人說：「在你的身旁，生活是甜蜜的。親愛的人，你充實了我的生活。」居禮爲表對夫人之愛，竟願學波蘭語，這是歐洲文字中最難學而用途最少的一種，因爲波蘭當時是亡國的。居禮對波蘭深表同情，且確信它必有恢復自由的一日。他這種感情不祇是因愛夫人而引起，也是因夫人對祖國的愛所感召。

在普通女人的生命中，結婚雖不一定是戀愛的墳墓，却少不免成爲學問或事業的障礙，但在居禮夫人的生命中，結婚竟是她事業與學問的開始。她爲了準備考博士學位，選定鈾射線爲論文題目，在研究放射性元素的過程中，發現一種未知的新的放射性元素，就是後來所發現的鐳。因爲這項研究工作艱巨而又意義重大，居禮竟暫時放下自己的結晶研究，與夫人共同工作。他們在一個極簡陋的，不蔽風雨的木棚中，不避寒暑的度過艱苦的歲月，他們沒有助手和僕人，既要勞心亦須勞力，但毫無怨言，他們認爲這是他一生中最英勇最快樂的時期。雖然他們有天才，不受物質環境的支配，但精神上的喜樂，尤其是夫婦間的合作協調，是成就天才的一個重要條件。假如他們之間缺少了精神上的和諧——從興趣、思想、人格及天